Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Rachela wzięła terafy i włożyła je pod siodło wielbłądzie, i usiadła na nich. I obmacał Laban cały namiot, ale (nic) nie znalazł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rachela tymczasem wzięła bożki domowe, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przetrząsnął cały namiot, ale nic nie znalazł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Rachela wzięła posążki, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale *nic* nie znalazł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Rachel wziąwszy one bałwany włożyła je pod sidło wielbłądowe, i usiadła na nich; i zmacał Laban wszystek namiot, a nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ona spieszno bałwany skryła pod mierzwę wielbłądowę, i siadła na niej. A gdy wszytek namiot zmacał, a nic nie nalazł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rachela zaś wzięła przedtem posążki i włożyła pod siodło wielbłąda, i na nich usiadła. A gdy Laban, przeszukawszy cały namiot, nic nie znalazł, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Rachela wzięła bożki domowe, włożyła je pod siodło wielbłądzie i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale nic nie znalazł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rachela jednak wzięła posążki bóstw, włożyła pod siodło wielbłąda i usiadła na nich. Laban przeszukał cały namiot, ale niczego nie znalazł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rachela natomiast wzięła posążki, schowała je pod siodło wielbłąda i na nich usiadła. Laban dokładnie przeszukał cały namiot, lecz niczego nie znalazł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jakub zawrzał gniewem i czyniąc wymówki Labanowi, tak powiedział do niego: - Jakaż to moja wina? Jaki mój grzech, że ścigałeś mnie w gniewie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Rachel wzięła figurki. Włożyła je do siodła wielbłądziego i usiadła na nich. Lawan przeszukał cały namiot, ale nie znalazł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рахиль же взяла ідоли і поклала їх до верблюджого сідла і сіла на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Rachel wzięła bożki, włożyła je pod siodło wielbłąda oraz na nich usiadła; a Laban przerzucił cały namiot, ale nic nie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Rachela, wziąwszy terafim, włożyła je do kobiecego kosza przy siodle wielbłąda i siedziała na nich. Laban zatem dokładnie przeszukał cały namiot, ale ich nie znalazł. |